

# CONTENTS

|                                                                   |        |
|-------------------------------------------------------------------|--------|
| PREFACE                                                           | VII    |
| <i>Conspectus codicum</i>                                         | IX     |
| <i>Conspectus fragmentorum</i>                                    | XI     |
| INTRODUCTION                                                      | XIII   |
| 1. The Latin manuscript tradition                                 | XIII   |
| 1.1 <i>Exemplar</i> and <i>pecia</i>                              | XIII   |
| 1.2 <i>Pecia</i> 15                                               | XVII   |
| 2. The Greek manuscript tradition                                 | XXII   |
| 2.1 Berger's positioning of <i>W<sup>c</sup></i>                  | XXII   |
| 2.2 Berger's positioning of Moerbeke's translation                | XXIII  |
| 3. The tradition of book X                                        | XXVI   |
| 3.1 Identification of the translator                              | XXVI   |
| 3.1.1 Rudberg's study                                             | XXVI   |
| 3.1.2 Moerbeke as the translator of book X                        | XXVII  |
| 3.1.2.1 Features of the Toletanus, bibl. cap. 47.10 ( <i>Tz</i> ) | XXVII  |
| 3.1.2.2 Moerbeke's translation method                             | XXVII  |
| 3.1.3 Conclusions                                                 | XXVIII |
| 3.2 Greek tradition and Latin translation                         | XXVIII |
| 3.2.1 Greek tradition                                             | XXVIII |
| 3.2.2 Latin translation                                           | XXIX   |
| 3.2.2.1 The position of <i>Tz</i>                                 | XXIX   |
| 3.2.2.2 The university <i>exemplar</i>                            | XXXII  |
| 3.2.3 Moerbeke's Greek model                                      | XXXV   |
| 3.3 The Latin and comparative apparatuses in book X               | XXXVI  |
| 4. Principles of the indices                                      | XXXVII |
| DE HISTORIA ANIMALIUM LIB. VI-X INTERPRETE GUILLELMO DE MORBEKA   |        |
| <i>Conspectus siglorum</i>                                        |        |
| Liber Sextus                                                      | 173    |
| Liber Septimus                                                    | 213    |
| Liber Octavus                                                     | 248    |
| Liber Nonus                                                       | 296    |
| Liber Decimus                                                     | 309    |

## VI CONTENTS

### INDEX VERBORUM

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| 1. Index Latino-Graecus | 323 |
| 2. Index Graeco-Latinus | 473 |